

INFORMAZIONI PERSONALI



Di Padova Gabriele

 Via Lea Garofalo 2/A, 20010 Cornaredo (MI) (Italia)

 +393331225123

 gabriele.dipadova@gmail.com

 <https://www.linkedin.com/in/gabriele-di-padova/>

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

01/11/2016–alla data attuale

TRADUTTORE FREELANCE

Lavoratore autonomo

Sottotitolazione ENG>ITA di materiale audiovisivo (documentari, reality show) per studi di doppiaggio, traduzione FR, ENG, ES>ITA e viceversa di articoli per blog, siti web, piani editoriali per social media, guide online ed e-commerce (turismo, informatica, moda, cosmetica, marketing, meccanica, saggistica), sottotitolazione video promozionali, post-editing ENG, ES, FRA>ITA nei settori e-commerce, informatica, turismo, lezioni private di inglese, francese e spagnolo

01/09/2015–15/12/2015

Fundraising Officer

Fondazione Dottor Sorriso ONLUS, Lainate (MI)

Implementazione Data Base Donatori, Organizzazione di attività di fundraising individui, Analisi dei dati e reportistica delle campagne di raccolta fondi, Gestione social media

01/12/2014–31/08/2015

ASSISTENTE COMUNICAZIONE E UFFICIO STAMPA

COOPI - Cooperazione Internazionale, Milano

Stesura comunicati stampa, gestione web e social con contenuti in ITA/ENG/FR, produzione testi per comunicazione istituzionale e campagne, web marketing, revisione bozze e produzione testi in lingua per pubblicazioni

15/04/2013–15/04/2014

Assistente amministrativo

Comune di Cornaredo (MI), area economico-finanziaria, Cornaredo (MI)

Lavoro di back e front office (area economico-finanziaria e società partecipata comunale) all'interno del progetto Dote Comune di ANCI Lombardia

20/10/2012–14/04/2013

SUPPORTER COMMUNICATION ASSISTANT

ActionAid Italia, Milano

Rapporto con i sostenitori privati, traduzione e correzione di reportistica, leaflet e articoli per sito (ENG, ESP, FR>ITA)

28/11/2011–30/06/2012

Addetto comunicazione e front office

Ideazione Ambiente SRL, Milano

Traduzione in lingua inglese e francese di campagne di comunicazione e opuscoli informativi, lavoro di back e front office, gestione sito aziendale (settore ambientale)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

03/06/2016–20/12/2016

Corso di specializzazione in Traduzione Audiovisiva (Adattamento e Sottotitolazione)

CIVICA SCUOLA PER INTERPRETI E TRADUTTORI "A. SPINELLI", FONDAZIONE MILANO, Milano

Adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (Simil sync, lipsync), sottotitolazione interlinguistica e italiano per non udenti

01/01/2010–15/04/2012

Laurea magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

Università degli Studi di Milano, Milano

Lingue e Culture Straniere (Inglese e Spagnola), Traduzione Specialistica inglese e spagnola (legale, medicina, business). Partecipazione al progetto multilingue "Parole per Mangiare" nell'ambito di EXPO 2015: lavoro in team con studenti e professori per creare un database terminografico in lingua spagnola sul linguaggio dell'alimentazione, con tesi finale.

20/09/2006–15/12/2009

Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale

Università degli Studi di Milano, Milano

Lingua e cultura inglese e spagnola, diritto internazionale, psicologia transculturale, materie economiche.

10/09/2001–30/06/2006

Diploma di licenza linguistica

Liceo linguistico statale "S. Quasimodo", Magenta (MI)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
francese	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Ottime capacità di ascolto e relazione in ambiente multiculturale, scrittura giornalistica e per il web (SEO)

Competenze organizzative e gestionali

Capacità di organizzazione e gestione del lavoro di gruppi di persone, proattività, autonomia.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Uso di strumenti di traduzione assistita: SDL Trados Studio 2017, SmartCat, MateCat. Uso di programmi di sottotitolazione e video editing (Aegisub, Subtitle Edit, Avidemux). Gestione siti (Wordpress) e social media.

Altre competenze Membro del coordinamento di circolo del Partito Democratico di Cornaredo e San Pietro all'Olmo, in cui mi occupo principalmente di comunicazione e organizzazione

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Trattamento dei dati personali Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.